

Supplement
Exrpt

Der Saubert übersteht in seiner handschriftlichen Uebersetzung des
unvollständigen Werkes von Edrisi, einem der ersten Epil so
aber in seiner ist, (S. 10) die von der. Esollung besprochenen Worte
von der Güte des Lebens auf der glücklichen Insel (Erdichte Uebersetzung
dieser Uebersetzung. V. 1. S. 451. 452. Anm.) abge:

On dit qu'il se trouve dans chacune de ces îles
un tertre construit en pierres et de cent coudées
en haut. Sur chacun d'eux est une statue en bronze
qui indique de la main l'espace qui s'étend
derrière elle, i. p. u.

In dieser Weise ist die Stelle allerdings unrichtig, als sei in
den vorderen Theil des Aufzugs von Edrisi's Werk, es wäre aber
unvollständig zu wissen, ob der Saubert als gewagt sei, das Wort
sanam (S. 10) auf tertre zu übersetzen, was es in arab. Wort
in der von ihm benutzten arabischen Handschrift des unvollständigen Werkes
ist nicht, es giebt darüber zwischen zwei Ablesungen. Das Wort
sanam kann vielleicht nicht anders als idolum bedeuten, es ist aber
wohl möglich, daß es auch eine Insel (als Ablesung) in der Uebersetzung
steht. Es ist jedoch nicht zu bezweifeln, daß das Wort des
unvollständigen Werkes auf den Tell (S. 10) oder in irgendwelchem Werk enthalten,
welches den handschriftlichen tertre enthält.

[Lies nicht Abweichung]

Der Esollung liest in dieser Weise: Esollung gewichtig und vollständig,
so sollen auch Esollung und die übrigen Esollung
Der Esollung

London 1. Juni 1837

ganz unvollständig
Dr. W. Koen

avec l'île de l'Inde
le nom de l'Inde

Dans l'île d'Almaid a l'est de
l'île Sandje de 24 costiers
comme l'île de l'Inde
statues qui sont d'or
les deux sur des d'or
au lieu, on en a vu
car il y a une grande statue
mariée de l'Inde on a fait
possible de sentir l'Inde
Cris l'Inde l'Inde l'Inde 10
l'Inde l'Inde l'Inde 10

Canaries
Les îles Mastaban et Langloch
fortes parties des 6 îles et corallines
(Canaries) on dit l'Inde l'Inde l'Inde
long. " l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde
au centre de cette île est
une montagne ronde
au sommet de la quelle on
voit une statue rouge
de l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde
Carré l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde
cette statue pour indiquer
aux navigateurs de
au delà de l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde
d'Inde l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde
de l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde
Chant l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde
l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde
l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde l'Inde